GK. - 1 - L. 2447/2.

18 DEC 1951
Coordinatie
Bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 24e October 1951 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging, wat betreft het bijzonder reglement van het kanaal van Gent naar Terneuzen (Belgisch gedeelte) en vertakkingen, van het koninklijk besluit van 7 September 1950 houdende bijzondere reglementen van sommige scheepvaartwegen", heeft ter zitting van 22 November 1951 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 24 octobre 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant, en ce qui concerne le règlement particulier du canal de Gand à Terneuzen (partie belge) et embranchements, l'arrêté royal du 7 septembre 1950 portant les règlements particuliers de certaines voies navigables", a donné en sa séance du 22 novembre 1951 l'avis suivant :

Inleiding.

In de verwijzing naar het besluit van 14 Augustus 1933 betreffende de scheepvaartrechten, tweede lid van de Franse tekst, vervange men de woorden : "Notre arrêté" door "l'arrêté royal".

In het derde lid moet ook verwezen worden naar het besluit van de Regent van 15 September 1948 dat artikel 8 van het algemeen reglement heeft gewijzigd,alsmede naar artikel 80 van het algemeen reglement dat meer in het bijzonder betrekking heeft op de vergunning tot ledig varen waarvan sprake in artikel 2 van het ontwerp.

Derhalve zou het derde lid moeten worden aangevuld als volgt :

"... onder beheer van de Staat, onder meer gewijzigd bij het besluit van de Regent van 15 September 1948 en bij het koninklijk besluit van 13 Juli 1951, inzonderheid op de artikelen 8 - 1 - c, 79, § 1, en 80 van het algemeen reglement.".

Overbodig is de vermelding van het koninklijk besluit van 8 September 1950 betreffende de overdracht van ambtsbevoegdheden; het vijfde lid kan bijgevolg wegvallen.

Krachtens artikel 4 van de overeenkomst van 24 September 1862 en artikel 1 van het 7de Belgisch-Nederlands reglement van 20 Mei 1943, zou het ontwerp voor akkoord aan de Nederlandse Regering moeten worden voorgelegd.

.../...

Van deze, nog te vervullen formaliteit, zou in de inleiding melding moeten worden gemaakt onmiddellijk vóór de verwijzing naar het advies van de Raad van State :

"Gelet op het akkoord van de Nederlandse Regering;".

Beschikkend gedeelte.

In artikel 1, § 2, is het verkeerd te zeggen "verwijzing"; beter wordt hier gelezen :

"§ 2. Noot (c) in dezelfde tabel wordt vervangen als volgt: ...".

In artikel 25, 2°, is een gemis aan overeenstemming tussen de Nederlandse tekst : "de schepen", en de Franse tekst : "les cargaisons des navires ".

Aanbevolen wordt voor de Franse tekst : "Les remorqueurs qui desservent ces navires", en voor de Nederlandse: "de sleepboten die deze schepen bedienen".

Voor de inleidende bepaling van artikel 25, Nederlandse tekst, zou het beter zijn de redactie over te nemen van het algemeen reglement en te schrijven :

"Artikel 25.-

Scheepvaartrechten en vergunning tot ledig varen worden niet geëist voor :...".

Artikel 25, 3°, zou beter luiden als volgt :

"De vaartuigen die de lading van deze schepen vervoeren ...".

Préambule.

A l'alinéa 2, au visa de l'arrêté du 14 août 1933 relatif aux droits de navigation, il convient de remplacer l'expression :"Notre arrêté" par "l'arrêté royal".

A l'alinéa 3, il y a lieu de viser l'arrêté du Régent du 15 septembre 1948 qui a modifié l'article 8 du règlement général.

Il y a lieu également de viser l'article 80 du règlement général qui concerne spécialement le permis de navigation à vide dont il est question à l'article 2 du projet.

L'alinéa 3 devrait donc être complété comme suit :
"... administrées par l'Etat, modifié notamment par l'arrêté du Régent du 15 septembre 1948 et par l'arrêté royal du 13 juillet 1951, spécialement les articles 8 - 1 - c, 79, § 1er, et 80 du règlement général.".

Il n'est pas nécessaire de viser l'arrêté royal du 8 septembre 1950 relatif au transfert d'attributions : l'alinéa 5 peut être omis.

Aux termes de l'article 4 de la convention du 24 septembre 1862 et de l'article 1er du 7e règlement belgo-néerlandais du 20 mai 1943, le projet devrait être soumis à l'accord du Gouvernement néerlandais.

.../...

Cette formalité devrait être accomplie et visée dans le préambule immédiatement avant le visa de l'avis du Conseil d'Etat, sous la forme suivante :

"Vu l'accord du Gouvernement néerlandais;".

Dispositif.

A l'article 1er, § 2, l'expression "renvoi" est inexacte; il conviendrait de dire :

" § 2. La note (c) du même tableau est remplacée par la suivante : ... ".

A l'article 25, 2°, il y a discordance entre le texte français : "les cargaisons des navires" et le texte néerlandais : "de schepen", Il convient de dire dans le texte français : "Les remorqueurs qui desservent ces navires",et dans le texte néerlandais:" De sleepboten die deze schepen bedienen".

Pour la disposition liminaire de l'article 25, texte néerlandais, il serait préférable de reprendre les termes du règlement général et de le rédiger comme suit :

"Artikel 25.-"

Scheepvaartrechten en vergunning tot ledig varen worden niet geëist voor : ...".

L'article 25, 3°, serait mieux rédigé comme suit :

"Les bâtiments qui transportent les cargaisons de ces navires ...".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J.COYETTE, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	J.VAUTHIER, J.MERTENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

van Openbare Werken.
des Travaux publics.

De 1951.

Le 1951.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.